

М.В. Орельская

Описание рас в «Сангита-ратнакаре» Шарнгадэвы

Перевод с санскрита, комментарий

«Сангита-ратнакара» (Saṅgītaratnākara — «Сокровищница сангиты»¹, далее — СР) — один из самых значимых санскритских трактатов, посвященных техническим аспектам сценических искусств и оказавших влияние на большинство последующих авторов работ в этой и смежных областях. Основными полными изданиями этого текста считаются «мадрасское» (в четырех томах, первый из которых вышел в 1943, последний — в 1953 г.), под редакцией пандита С.С. Шастри, снабженное двумя комментариями — Каллинатхи и Симхабхупалы (Saṅgītaratnākara of Śārṅgadeva with Kalānidhi of Kallinātha and Sudhākara of Siṃhabhūpāla), и двухтомное «пунское», критическое, увидевшее свет в санскритской серии «Ананда ашрама» в 1985 г. и содержащее только один комментарий — Каллинатхи (Śrīśārṅgdevapraṇītaḥ saṅgītaratnākaraḥ [kallināthaviracitaḥkāśaṃvalitaḥ, pariśiṣṭasanāthikṛtaśca]).

В СР предпринята попытка свести воедино и обсудить древнюю классическую и средневековую теории музыки и танца, которые ко времени жизни автора представляли собой набор взаимосвязанных традиций, развивавшихся в различных направлениях. Трактат принадлежит перу Шарнгадэвы (śārṅgadeva) — потомственного придворного ученого и ревизора при правителе династии Ядавов (yādava) Сингханы (siṅghaṇa) — и был закончен примерно в 1230 г. Ниже предлагается описание рас из седьмой его главы, «Нартана-адхьяи» (nartanādhyāya — «Глава о танце»), посвященной эстетической концепции расы (rasa — здесь: «вкушение»), или настроения, и наиболее важным ее аспектам и атрибутам.

В своей трактовке этой концепции Шарнгадэва в основном следует древнейшему из сохранившихся текстов по сценическим искусствам — «Натьяшастре» (nāṭyaśāstra, далее — НШ), приписываемой Бхарате (bharata) и датируемой 200 г. до н.э. — 200 г. н.э. Кроме того, он приводит и пытается опровергнуть мнения некоторых других школ. Согласно Бхарате, раса, выступая как эстетический термин, обозначает процесс и результат восприятия определенного эстетического объекта: театрального представления, литературного произведения, музыкальной композиции и т.д. В контексте театральных представлений средством для передачи эмоций воспринимающему субъекту является абхиная (abhinaya), а инструментом для этой передачи — сценический исполнитель, тело которого наполняется, подобно сосуду, требуемыми атрибутами.

Абхиная — важнейшее понятие в теории и практике драмы и театра Индии. Данным термином обозначается актерство в узком смысле этого слова, т.е. всевозможные средства создания сценических образов. НШ дает две классификации абхиная.

¹ В школе Шарнгадэвы синтез трех искусств, сангита (saṅgīta), или таурьятрика (tauryatrika), объединяет пение (gīta), инструментальное сопровождение (vādyā) и танец (nartana).

Согласно более известной из них (ей же следует и Шарнгадэва), абхиная разделяется на четыре класса в зависимости от средств актерской выразительности: ангика (*āṅgika* — «телесный», от *aṅga* — «тело»), вачика (*vācika* — «речевой», от *vāc* — «слово»), ахарья, или ахарика (*āhārya, āhārika* — букв. «то, что следует взять [для представления]»), от *āhār* — «брать», «принимать»), саттвика (*sāttvika* — «естественный», от *sattva* — здесь: «естество»).

Ангика абхиная регулирует правила использования средств пластики. Вачика абхиная включает в себя всевозможные вокальные выразительные средства: пение, музыку, речь, выбор тональности, темпа, языка, произношения и т.д. Ахарья абхиная подразумевает орнаментальные выразительные средства (украшения, грим, костюм), а также всевозможные театральные принадлежности и аксессуары. Саттвика абхиная представлена различными видами эмоций и физических состояний, испытываемых как исполнителем, так и аудиторией. Каждый из этих видов абхиная имеет свою собственную обширную систему классификации, разработанную древними эстетам и зафиксированную уже в трактате Бхараты.

В рамках саттвика абхиная выделяются три группы бхав (*bhāva* — «чувство», «эмоция», «состояние»): саттвика-бхавы (*sāttvika* — «естественный», «непроизвольный»), стхай-бхавы (*sthāyī* — «постоянный») и вябхичари-бхавы (*vyabhicārī* — «преходящий»). Саттвика-бхавы — непроизвольные физические состояния, возникающие у человека под воздействием каких-либо внешних факторов. Согласно НШ, таких состояний восемь (VI.22), и Шарнгадэва придерживается того же мнения. Под стхай-бхавами подразумеваются природные эмоциональные комплексы переживаний, лежащие в подсознании человека и, подобно саттвика-бхавам, проявляющиеся при наличии соответствующих условий. В НШ их также восемь (VI. 17), а в более поздних списках добавляется еще одна бхава — умиротворенность. Шарнгадэва описывает именно эти девять стхай-бхав. Вябхичари-бхавы — те проходящие, непостоянные эмоции, в которых проявляются стхай-бхавы, а точнее, своего рода сопутствующие стхай-бхавам настроения, достаточно быстро сменяющие друг друга. Шарнгадэва описывает те же тридцать три вябхичари-бхавы, что и Бхарата (VI.18–21).

Согласно устоявшейся традиционной теории древнеиндийской эстетики, каждая стхай-бхава является источником соответствующего настроения, или расы, которая должна возникнуть у зрителя в результате восприятия танца, музыки, актерской игры и т.д. Так, стхай-бхава любовное желание (*rati*) порождает эротическую расу (*śṛṅgāra*), веселье (*hāsa*) — комическую (*hāsyā*), печаль (*śoka*) — патетическую (*karuṇa*), гнев (*krodha*) — грозную (*raudra*), энергичность (*utsāha*) — героическую (*vīra*), страх (*bhaya*) — боязливую (*bhayānaka*), отвращение (*jugupsā*) — одиозную (*bībhatsa*), удивление (*vismaya*) — фантастическую (*adbhuta*), а умиротворенность (*śama*) — умиротворенную (*śānta*). Помимо этого, НШ делит восемь настроений-рас на первичные и восходящие к ним вторичные: из эротического настроения происходит комическое, из героического — фантастическое, из одиозного — боязливое (VI.39). И каждой расе соответствует определенный цвет и высшее покровительствующее божество (VI.42–45) (см. табл.).

Шарнгадэва предоставляет немного иные детали, а в других средневековых текстах по теории театра, музыки и танца эти настроения также разделяются на расы благой и горестной природы, противопоставляются друг другу, ассоциируются с нотами, временами суток и значением, которое они имеют для четырех целей человеческой жизни, или пурушартх (*puruṣārtha*).

Таблица

Цвета и покровительствующие божества стхай-бхав и рас

№	стхай-бхава	раса	цвет	божество
1	любовное желание	эротическая	темный	Вишну
2	веселье	комическая	белый	Праматаха
3	печаль	патетическая	серый	Яма
4	гнев	грозная	красный	Рудра
5	энергичность	героическая	оранжевый	Махендра
6	страх	боязливая	черный	Кала
7	отвращение	одиозная	голубой	Махакала
8	удивление	фантастическая	желтый	Брахма

Несмотря на то что стхай-бхавы называются источниками рас, считается, что технически каждая раса возникает из сочетания определенных компонентов. Знаменитая раса-сутра НШ гласит: «Раса происходит из сочетания вибхав, анубхав и вябхичари-бхав» (VI.30). Вибхавы (vibhāva — причина, основание) здесь — возбудители чувств, внешние факторы или обстоятельства, влияющие на возникновение у человека эмоций и настроений. В сценических представлениях вибхавы помогают имитировать встречающиеся в реальной жизни ситуации, в которых у задействованных лиц возникают те или иные чувства. Анубхавы (anubhāva — следствие, результат) — своего рода внешние выражения, симптомы этих чувств. В реальной жизни они проявляются в виде изменения физического состояния человека, его поведения, жестикуляции, голоса и т.д. и являются прямыми результатами испытываемых человеком чувств. На сцене такие изменения воссоздаются актером и могут испытываться зрителем. Сочетаясь с вябхичари-бхавами, или преходящими эмоциями, определенные наборы вибхав и анубхав образуют соответствующие расы.

В предлагаемом ниже отрывке из СР Шарнгадэвой описаны девять ставших каноническими рас и кратко рассмотрены присущие им классификации, концепции и атрибуты.

Перевод выполнен по «пунскому» изданию СР. На русский язык текст переводится впервые.

Шарнгадэва. «Сангита-ратнакара»

Глава 7. «Нартана-адхьяя»

[Описание рас.]

1362. Ученые желают, [чтобы] этот синтез трех искусств доминировал в расах. И теперь мы расскажем о расах вообще [и их] особенностях [в частности].

1363. Порожденная находящимися в актере вибхавами, анубхавами и вябхичари-бхавами, не имеющая в основе самое себя, [кого-то] другого, врага, друга и тому подобное,

1364. лишенная отличительных признаков, [связанных с] определением по состоянию, месту, времени и другим [характеристикам], несущая любовное желание, веселье и иные стхай[-бхавы] исключительно в чистой [их] форме

1365. и поэтому не имеющая препятствий [для собственной реализации], основанная на [абсолютном] покое, отличная от представления, чувствования, воспоминания и других видов знания

1366. [и] не совпадающая с познанием Брахмана, потому что связана с различными [стхай-бхавами, такими как] любовное желание, [отождествляемая с] приносящим радость знанием, познаваемым самим по себе [и] называемым «наслаждение», — такова раса. Или же: раса — это постоянное [чувство], испытываемое в таком [наслаждении].

1367. Как при использовании кислого молока и схожих [с ним] ингредиентов, турмерика и иных трав, патоки и подобных [ей] субстанций, обладающих сладким или иным вкусом,

1368. [смешанных вместе и] приготовленных определенным образом, получается особенный вкус, называемый «шадава», так и при использовании вибхав и тому подобных [атрибутов возникает] раса.

1369. Эротическая, комическая, патетическая, грозная, героическая, боязливая, одиозная, фантастическая и умиротворенная — таковы девять признанных рас.

1370. Поскольку умиротворенная [раса] возникает из [чувства] умиротворенности, а его в исполнителе не бывает, поэтому в сценическом представлении [возможны] только восемь рас — так считают некоторые.

1371. Данное [утверждение] не стоит [даже] обсуждать, потому что [сам] исполнитель не наслаждается [вообще] ни одной из рас. Расы ощущает аудитория, [а] исполнитель [при этом] рассматривается как сосуд.

1372. [Но] бывает, что те люди с чистым сердцем, [которые] обладают сконцентрированным сознанием, наслаждаются умиротворенной [расой], порожденной при-сущими ей вибхавами.

1373. Любовное желание, веселье, печаль, гнев, энергичность, страх, отвращение, удивление и удрученность (нирведа) — таковы девять стхай-бхав.

1374. Кое-кто утверждает, [что] умиротворенной [расе соответствует] стхай-бхава отвращение. Другие называют энергичность. Иные — умиротворенность [стхай-бхаву, а] некоторые считают, [что умиротворенная раса возникает] из всех [стхай-бхав вместе].

1375–1376. [Когда] Мудрец (Бхарата), разъяснив стхай[-бхавы], приступил к вябхичари[-бхавам, он] самой первой упомянул удрученность (нирведа), хотя это и неблагоприятно. Следовательно, он несомненно [думал, что] эта [бхава может быть] и стхай, и вябхичари. [Поскольку слово «нирведа» в его трактате] расположено посередине, оно, путем ассоциирования, [может] относиться как к предшествующему [ему списку], так и к следующему².

1377. [К примеру,] когда [удрученность (нирведа)] возникает из познания Истины, [это] стхай[-бхава, а когда] испытывается в случае потери любимого или произошедшего несчастья, это вябхичари.

1378. Удрученность, изнеможение, тревога, жестокость, подавленность, зависть, опьянение, усталость, беспокойство, удовлетворенность, воспоминание, стыд, смещение, вялость, неуравновешенность,

1379. радость, негодование, отчаяние, истерия, оцепенение, размышление, сон, томление, притворство, уверенность,

1380. пробуждение, болезнь, безумие, высокомерие, волнение, умирание, испуг, сонливость — таковы тридцать три вябхичари[-бхавы].

1381. Остолбенение, потение, поднятие волосков, изменение голоса, дрожь, изменение цвета кожи, слезы, обморочность — вот восемь саттвика-бхав.

² В НШ действительно перечислено восемь стхай-бхав, а список из тридцати трех вябхичари-бхав открывает удрученность (нирведа) (VI.16–21). Тем не менее рассуждения Шарнгадэвы не имеют под собой веской основы.

1382. Причинами комической [расы являются] неверные манифестации эротической и других рас, искаженные путем расположения вибхав и тому подобных [атрибутов] в [совершенно] неподходящих местах.

1383. Убийство родственника [есть] результат грозной [расы] и [одновременно] причина патетической — так говорят эксперты. [Поэтому] грозная [раса] считается причиной патетической.

1384. Также грозная [раса] считается причиной боязливой [расы]. Происхождение патетической [расы] желательно из [вида] эротической [расы], известного как випраламбха. Мудрецы установили, [что] героическая [раса] — причина боязливой [и] фантастической [рас].

1385–1386. Смех видушаки³ [является] причиной комической [расы, возникающей у] главного персонажа. [Когда же] присутствует одиозная [раса], у боязливых [персонажей может] возникнуть боязливая [раса, по причине] сходства вябхичари[-бхав, испытываемых при виде] крови, потери ясности мышления и [наличии] других [подобных] вибхав.

1386. Таким образом, [все] эти расы порождают [одна другую и] порождаются друг другом.

1387. Темный, светлый, серый, красный, оранжеватый, черный, голубой, желтый и белый — таковы цвета [деяти] рас, согласно [их установленному выше] порядку.

1388. Вишну, Манматха, Кинаша, Рудра, Индра, Кала, Махакала, Брахма и Буддха — [это] покровительствующие божества [деяти] рас [в том же] порядке. Некоторые говорят, [что] покровительствующее божество шрингары — Макарадхваджа.

1389. Теперь я расскажу об отличительных чертах [этих] рас по порядку.

[Шрингара раса.]

1390–1391. Стхаи-бхава любовное желание привносится в ощущения аудитории при помощи вибхав, таких, [например], как влюбленный [и его] возлюбленная, описанные автором в поэтическом произведении и словно бы увиденные глазами [этой аудитории с помощью] актерской игры исполнителя.

1391. При действовании актером анубхав — канта дришти⁴ и других — [эта стхаи-бхава]

1392. усиливается. Вябхичари[-бхавами], такими как радость, беспокойство и прочие, достигается разнообразие [эмоций. Эта раса] мудрым Шарнги⁵ называется эротической.

1393. Известны два ее вида: самбхога и випраламбха. Их определения — соединение и разлука с возлюбленной соответственно.

1394. Стхаини[-бхава]⁶ любовное желание здесь — [это] наслаждение, идентифицируемое с чувством, [испытываемым] юными женщиной и мужчиной высшей категории, [которое] возникает из [ощущения] абсолютного счастья, пронизывающего [их] от начала до конца [и] наполненного плотским желанием.

1395. Встречающиеся в жизни причины порождения стхаи- и других бхав, описанные великими поэтами [и] словно бы оживляемые актерами перед глазами [аудитории, и] порождают расы. Они [называются] вибхавы, потому что обуславливают соответствующую [расу].

1396. Двое влюбленных, охваченных острым любовным желанием, посланница, подружка и другие [подобные персонажи],

³ Видушака (vidūṣaka) — один из персонажей классического санскритского театра.

⁴ Канта дришти (kāntā dṛṣṭi — любовный взгляд) — один из канонических видов выражений глаз.

⁵ Шарнги (śārṅgī), Шарнгин (śārṅgin) — одно из имен Шарнгадэвы.

⁶ Стхаини-бхава (sthāyinībhāva) — то же, что стхаи-бхава.

1397. соответствующие друг другу украшения — [к примеру], корона, браслет и прочее, время [года — как, например,] весна и тому подобное, субстанции вроде сандала,

1398. пение и так далее, а также место — [например], красивый дворец [или] сад, подражание возлюбленному, рассматривание лебединой пары, картин и тому подобного,

1399. игра в воде — все это и схожее с ним, будучи услышанным или увиденным, именуется «вибхава» в эротической расе.

1400. Те результаты бхав, которые изображаются искусными актерами, [называются] «анубхавы», потому что [они являются] результатами (анубхава) [реализации] собственных причин.

1401. Они направляют [зрителя] к бхавам, заставляют [о них] узнать и поэтому также обозначаются словом «абхиная», [хотя всего лишь] изображаются исполнителями.

1402. Канта дришти, глазные яблоки, вызывающие удовольствие, [перемещаясь в движении], известном как катакша⁷, брови [в положении] чатура⁸, красивый сладкий голос,

1403. разнообразные саттвака[-бхавы], выражаемые поднятием волосков на теле, изменением цвета кожи и другими [признаками, — все это] анубхавы, поддерживающие эротическую расу.

1404. Здесь [все чувства], кроме вялости, жестокости [и] отвращения, становятся вябхичари[-бхавами. Эти] три — вялость и остальные — не следует [изображать] присутствующими в числе собственных вибхав.

1405. Эти [атрибуты] считаются следующими по пути эротической [расы вида] самбхога. В випраламбхе [же] канта дришти и подобные [ему атрибуты в качестве] анубхав нежелательны.

1406. Тревога, зависть, усталость, томление, удрученность, изнеможение, умирание, безумие, болезнь, истерия, пробуждение, оцепенение,

1407. подавленность, сонливость, [видение] сна, сон, беспокойство и тому подобное — випраламбха изображается анубхавами, [связанными именно] с этими [вябхичари-бхавами].

1408. Не следует показывать здесь безумие и другие крайне мучительные состояния.

1408–1409. Не следует также изображать умирание на глазах [аудитории]. Но можно показывать возникающее после этого состояние радости, указывающее на предшествующую [смерть].

1409. [Таким образом], не следует показывать состояние [умирания] или произошедшую смерть, но можно о ней говорить.

1410. Теперь [вопрос]: почему наполненная печалью випраламбха считается расой? Отнюдь, ведь даже в випраламбхе заметно продолжение [стхаи-бхавы] любовное желание.

1411. [А] в самбхоге неизбежна тревога, порожденная печалью, возникающей от [возможной] випраламбхи [в будущем. Таким образом], их принадлежность к расам с легкостью [достигается] за счет того, что [они] обогащают друг друга.

1412. Эта [раса] не обладает, подобно сахару, однородностью [вкуса и потону] способна [приносить] сладость [непрерывно] и долго.

⁷ Катакша (kaṭākṣa) — особое эротичное движение глаз, в котором глазные яблоки медленно движутся из угла в угол.

⁸ Чатура (catura) — эротичное движение бровей, в котором они подрагивают и медленно изгибаются.

1413. В самбхоге также не бывает ни сна, [ни пробуждения. Возникает вопрос:] пробуждение бывает у влюбленных друг в друга, почему же оно [здесь] относится [только] к випраламбхе?

1414. [Ответ: на самом деле] это не так. Пробуждение [бывает] только по окончании сна. Как [же] первое может [существовать] без второго?

1415. Если даже [признать, что] в самбхоге бывает сон, вызванный усталостью после любовного соединения, это [все равно] не так. [Если он] и возникает, то не должен быть [описан, потому что это] противоречит развитию [стхай-бхавы] любовное желание.

1416. Если [говорится, что] в патетической [расе и эротической расе вида] випраламбха беспокойство и подобные [ему] вябхичари[-бхавы] обычны [и поэтому] между этими двумя [расами] нет [никакой] разницы, это неверно.

1417. Стхай[-бхавой] для патетической [расы] считается печаль, [в то время как] для випраламбхи [это] любовное желание.

1418. [Таким образом], разница [основана] на различии стхай[-бхав]. Теперь [можно рассуждать так]: пусть [эта разница] между двумя [расами существует] для персонажей высшей категории⁹. Но для низших [персонажей] не бывает гирлянд и тому подобных вибхав, [и поэтому]

1419. любовное желание [как стхай-бхава для них] не существует. Как [же в их случае] возникает эротическая [раса] випраламбха? Следовательно, тут будет чистая патетическая [раса], порожденная разлукой с возлюбленным.

1420. И раз не бывает гирлянд и тому подобного, то и самбхога для низших персонажей тоже невозможна. [Ответ]: это не так. В данном случае любовное желание у низших персонажей порождается [примитивными] вибхавами, [то есть] уже самим [наличием] женщины. Иначе как вообще [может существовать] любовное желание во время разлуки, [когда] отсутствуют гирлянды и другие [вибхавы]?

1421. Разлука, [в которой] беспокойство и другие [подобные] вябхичари[-бхавы] ослаблены из-за надежды на воссоединение, отлична от патетической [расы], порожденной безнадежностью [в отношениях] с возлюбленным.

1422. В камасутре¹⁰ описано десять стадий любви. Желание, беспокойство, вспоминание, перечисление достоинств [возлюбленного],

1423. горевание, оплакивание, безумие, болезнь, оцепенение и умирание — таковы [эти] известные десять стадий.

1424. Главным [персонажем считается] герой. Героиня же, [будучи] объектом наслаждения, [по отношению] к нему второстепенна. Поэтому ее связь с другим мужчиной создает разрыв в эротической [расе]. А [если] герой [имеет] другую возлюбленную, разрыва нет, потому что [герой] независим от связей.

1425. Известно три вида эротической [расы: выраженная] речью, [выраженная] непатхьей [и выраженная] движениями тела. Грим [и] одежда актера, [указывающие на изображение им] Рамы и других [различных персонажей], называются непатхья.

Такова эротическая [раса.

Комическая раса.]

1426. Ненормальная одежда, украшения, движения, речь,

⁹ В классическом санскритском театре персонажи разделяются на три основные категории: высшую (uttama), среднюю (madhyama) и низшую (nīca, adhama).

¹⁰ Под «камасутрой» (kāmasūtra) в данном случае имеется в виду свод текстов по науке о любви вообще. В отдельных рукописях текста, а также в комментариях здесь стоит синонимичное «камашастра» (kāmaśāstra).

1427. имитация таких [характеристик в нормальном виде, но присущих] другим [персонажам], бесстыдство, [изображаемая] взглядом жадность к вещам, бессвязная речь,

1428. прикосновение к подмышкам с целью пощекотать [того, кого] следует рас- смешить, —

1428–1429. эти и другие [атрибуты и действия] являются вибхавами [для комиче- ской расы]. Аноубхавы [здесь] — подергивание глаз, щек и губ, [широкое] раскрыва- ние, полное зажмуривание [или] слабое прищуривание глаз, хватание [себя] за бока,

1430–1431. потение, изменение цвета кожи и тому подобное. Вябхичари[-бхавы: видение] сна, притворство, вялость, сонливость, усталость и так далее. Эти [и] другие [вябхичари-бхавы] употребляются, когда следует, в улыбке и других видах [комиче- ской расы].

1431. Стхаи-бхавой [здесь] является веселье. [Когда выполнены такие условия], это называется комическая [раса].

1432. Известно два таких ее вида: концентрирующаяся на самом себе и концен- трирующаяся на других. Концентрирующаяся на самом себе — [это когда раса] воз- никает у зрителя уже только при наблюдении вибхав.

1433. Комическая раса, которая рождается при видении и вибхав, и [того, как] дру- гой [человек] смеется, учеными называется «концентрирующаяся на других».

1434. Эта [комическая раса] бывает [связанной] с персонажами высшей, средней и низшей категорий, [и поэтому] известно три [ее соответствующих] вида. А с другой стороны, [у нее] есть [описанные ниже] шесть видов.

1435. Улыбка и [легкий] смех мудрецами предписаны для мужских [персонажей] высшей категории. У мужских [персонажей] средней категории бывает [просто] смех и [издевательский] смех. У низшей категории — [вульгарный] смех и хохот.

1436. Комическая раса, [сопровождаемая] умеренными [взглядами] катакша, [в ко- торой] щеки слегка увеличиваются, [а] зубы не видны, называется «медленная улыбка».

1437. Если [комическая раса] характеризуется увеличением рта, глаз [и] щек и слегка видны зубы, то [она] именуется [легкий] смех.

1438. Своевременная [комическая раса, сопровождаемая] приятным звуком, по- краснением лица, прищуренными глазами [и сморщенными] щеками, мудрецами на- зывается «смех».

1439. Комическая раса, [в которой] плечи согнуты, голова [наклонена], глаза со- щурены, [а] нос увеличен, определяется как «[издевательский] смех».

1440. Неуместная комическая [раса, в которой] голова и плечи трясутся [и] на гла- зах [выступают] слезы, Шарнгадэвой именуется «[вульгарный] смех».

1441. [Обладающая] неприятным звуком комическая [раса, в которой] уши увели- чиваются, из глаз брызжут слезы, а руки хватаются за бока, называется «хохот».

1442. Из [вышеописанных] трех пар, [то есть] медленной улыбки и остальных [видов комической расы], первые [три вида] возникают [при концентрации] на самом себе, а остальные [три] — на других, потому что [последние три вида данной расы] порождаются [тремя] первыми.

1443. Комическая и грозная [расы бывают] трех видов, [а именно: выраженные] речью, одеждой [и] движениями тела. Это [просто] замечание, поскольку [такое раз- личие] существует во всех [расах].

Такова комическая [раса].

Патетическая раса.]

1444. Разлука с любимым [или] родственником, утрата богатства, смерть, плен,

1445. несчастья, возникающие от скверных привычек, потеря сына и тому подобное, изгнание из страны — эти и другие [схожие события], услышанные или увиденные [на сцене],

1445–1446. называются «вибхавы [для патетической расы]. В случае] мужских [персонажей] высшей категории [эти вибхавы], возникшие у других [людей, также порождают патетическую расу].

1446. У мужских [персонажей] средней и низшей категорий такие [события] являются [вибхавами], только [когда] происходят с ними самими.

1447. Проливание слез, сухость во рту, оплакивание, сетование, неподвижность, изменение цвета кожи, вялость частей тела, обморочность,

1448. [глубокие] вдохи и выдохи, падение [наземь], удары по [собственному] телу, битье [себя] в грудь и тому подобное — таковы анубхавы [для патетической расы]. Изнеможение, усталость, страх,

1449. смятение, отчаяние, удрученность, беспокойство, томление, подавленность, оцепенение, болезнь, безумие, вялость, истерия, умирание,

1450. неподвижность, дрожь, слезы, изменение цвета кожи, изменение голоса и тому подобное — таковы санчари[-бхавы]¹¹. Стхай[-бхавой] для патетической [расы] считается печаль.

1451. И для [персонажей] высшей категории, и для других предписание для использования анубхав здесь [одно]: уместность.

1452. Оплакивание — [это] плач, сопровождаемый перечислением достоинств оплакиваемого. Плач, в котором упрекается судьба, собственное «я» [или] другие [люди], называется «сетование». Так сказано знатоками слов.

1453. Патетическая [раса бывает] трех видов: порожденная нарушением дхармы, возникшая из-за потери богатства [и] появившаяся из-за смерти родственника. Первая из них [встречается только] у персонажей высшей категории.

1454. Плач [вообще тоже] бывает трех видов: вызванный радостью, [вызванный] горем [и вызванный] ревностью.

1455. Порожденный радостью, смешанной с воспоминанием о горе, [плач, в котором] щеки увеличиваются, волоски на коже поднимаются, [а] в уголках глаз [скапливаются] слезы, считается вызванным радостью.

1456. [Плач, сопровождаемый] громким оплакиванием, изломом кончиков бровей, обильным проливанием слез и ненормальными движениями частей тела, считается вызванным горем.

1457. [Плач] женщин, [в котором] голова трясется от глубоких вздохов, губы и щеки дрожат, [а движения глаз] катакша [и положение бровей] бхрукути¹² неверны, называется вызванным ревностью.

1458. Из-за [присущей им] стойкости [мужские] персонажи высшей и средней категорий не проливают слез из-за своего горя, [но плачут, когда несчастье] случается с другими [людьми]. Женщины [и мужские] персонажи низшей категории плачут в обоих случаях.

Такова патетическая [раса].

Грозная раса.

1459. Обладающие] разрушительной природой [и] склонные к незаконным деяниям ракшасы, дайтьи и подобные [им персонажи], война, [чей-то] гнев, лживая речь, насилие над женой другого и иные [схожие действия],

¹¹ Санчари-бхавы (sañcārībhāva) — другое название вьябхичари-бхав.

¹² Бхрукути (bhṛūkuṭī) — нахмуривание бровей, при котором их внешние кончики поднимаются вверх.

1460. оскорбление обычаев чужой местности, касты, рода [или неправомерное использование] знания [о них], угроза убийством [или] насилием над женой другого и иные [схожие действия], обидные слова,

1461. уничтожение дома и тому подобного, отнимание государства, вражда, а также намерение убить — таковы здесь вибхавы, предписанные мудрецами [для грозной расы].

1462–1463. [Брови в положении] бхрукути, подергивающиеся щеки, закушенные губы, сжатые руки, удары ладонями и иным по телу другого,

1463. раздирание [зубами или ногтями], битье, ломание [и] сдавливание, хватание за оружие [и его] использование, борьба [и] проливание крови —

1464. таковы анубхавы [для грозной расы]. Из них битье и другие [схожие] действия не должны изображаться перед глазами [аудитории], а должны быть описаны актерами после того, [как уже случились].

1465. Энергичность, пробуждение, негодование, волнение, жестокость, неуравновешенность, потение, дрожь, поднятие волосков, изменение голоса и другие [схожие атрибуты]

1466. [являются здесь] санчари-бхавами. Стхай[-бхава тут] гнев. [Когда соблюдены такие условия], это называется «грозная [раса]».

1467. Потение может изображаться абхинаей или держанием веера и тому подобного. Энергичность здесь всего лишь санчари[-бхава и] не должна путаться с героической [расой, где является стхай-бхавой].

1468. Однако, [если] считается, [что] бхава [является] стхай, [только когда она] присутствует постоянно, как же энергичность может быть стхай[-бхавой] в героической [расе]?

1469. [Ответ:] это не так. Вябхичари[-бхава в любой расе] вспыхивает на мгновение, подобно молнии, [не затмевая] стхай[-бхаву, поэтому последняя] может присутствовать постоянно. Таким образом, данная [стхай-бхава, то есть энергичность, существует] в двух расах в двух [различных] формах: [как стхай-бхава в героической расе и как вябхичари-бхава в грозной расе].

1470. Но [возникает еще один вопрос: а не] станет ли стхай[-бхава, намеревающаяся] быть постоянной, [также вспыхивающей] на мгновение из-за [своей] натуральности? Верно, но [тогда] она становится постоянной в виде отпечатка [в сознании].

1471. Другие [же бхавы] не становятся постоянными, [потому что их] отпечатки [в сознании] изгоняются той [стхай-бхавой, что уже там существует]. И эти [другие бхавы] тут ограничены [тем, что все их] характерные признаки появляются [и] исчезают.

1472. Гнев бывает четырех видов: [направленный] на старшего, [направленный на] возлюбленного, [направленный на] врага [и направленный на] слугу. Гнев на старшего ограничен воспитанностью [и] не должен быть замечен в поведении [персонажа].

1473. Порожденный любовью гнев красивых женщин, [направленный] на возлюбленного, [характеризуется] выступающими из уголков глаз слезами, искаженным лицом [с бровями в положении] бхрукути, [а также] дрожащими губами.

1474. Гнев на врага [ничем] не ограничен [и характеризуется] кусанием губ, сжиманием рук, максимально [нахмуренными бровями в положении] бхрукути, [а также] демонстрарованием своих предплечий.

1475. Гнев на слугу [бывает с какой-либо] целью, свободен от притворной злобы [и характеризуется] неестественными взглядами, выкатыванием глаз [и] многословной бранью.

Такова грозная [раса.

Героическая раса.

1476. Присущая] положительным [персонажам] уверенность в правоте [собственных] действий, связанных с дхармой и остальными целями [человеческой жизни], при отсутствии удивления, смятения [или] горя,

1477. дипломатия, самоконтроль, прославленность, способность к героическим поступкам, величие, властность, неуязвимая военная мощь,

1478. обладание богатыми министрами благородного происхождения — эти и другие [атрибуты], обозначенные словами [исполнителей], являются вибхавами [для героической расы].

1479. Знание надлежащего использования [искусства ведения] переговоров и других средств [достижения поставленной цели], твердость, смелость, мужество и должная щедрость,

1480. речь, [полная вызывающих] глубокие чувства слов, — эти и другие [подобные атрибуты], а также все последствия [выражения] высокомерия [как вябхичари-бхавы] являются анубхавами [для героической расы]. Далее, воспоминание,

1481. жестокость, волнение, поднятие волосков на теле, негодование, удовлетворенность, уверенность и другие подобные бхавы являются здесь вябхичари,

1482. а энергичность — стхай-бхавой. [Когда соблюдены такие условия], мудрецы называют эту [расу] героической. Она рождается только у мужских персонажей высшей категории.

1483. Верное знание [и умелое] использование шести методов [внешней политики] называется дипломатией.

1484. Союз, война, [выступление в] поход, выжидание, [прибегание к] покровительству [более сильного правителя] и устраивание раздора [среди врагов] — таковы шесть методов [внешней политики], перечисленные в нитишастрах¹³.

1485. Самоконтролем Шанкараприя¹⁴ называет победу над органами чувств. Величие — [это] известность, рожденная мужеством [и] мучающая врагов.

1486. Прославленность — [это] слава, доставляющая радость [и] друзьям, [и] нейтрально настроенным [людям]. Переговоры, подкуп, [достижение] разногласия [в стане противника и] нападение — таковы четыре средства [достижения поставленной цели].

1487. Твердость — [это обладание] непоколебимостью воли. Смелость [должна] обладать глубиной. Мужеством является отсутствие страха при ведении войны.

1488. В уместной битве бывает героическая [раса], а в неуместной — грозная.

1489. Героическая [раса может быть] следующих трех видов: героизм в раздаче даров, героизм в дхарме [и] героизм в битве. Для соперника главного героя раздача даров и тому подобное являются тут вибхавами, а для героя — анубхавами. Таково мнение ученых о героической [расе].

Такова героическая [раса.

Боязливая раса.]

1490–1491. Видение ракшасы, пишачи, медведя и тому подобного, [а также любой] пугающей формы, слышание странного звука [во время нахождения] в пустом доме [или] при входе в лес,

1491. страх [и] волнение других [людей], узнавание и размышление о смерти [или] попадании в плен родственников —

¹³ Нитишастра (nītiśāstra) — свод текстов по науке о власти, политике и т.д.

¹⁴ Шанкараприя (śaṅkārapriya — любимый Шанкарой) — один из эпитетов Шарнгадэвы.

1492. эти и другие [подобные атрибуты] являются вибхавами [для боязливой расы]. Далее, чередующиеся дрожь [и] неподвижность глаз, рук, ступней, а также сильное поднятие волосков на теле,

1493–1494. сухость губ [и] нёба, колотящееся сердце, изменение цвета кожи, ломание голоса, повисание частей тела, бегающие в смятении глаза — таковы анубхавы [для боязливой расы].

1494. Далее, восемь [стхай-бхав] — остолбенение и остальные, а также подавленность, волнение, неуравновешенность,

1495. тревога, смятение, испуг, истерия, умирание и тому подобное — здесь санчари[-бхавы, а] стхай[-бхавой является] страх. [Когда соблюдены такие условия], это боязливая [раса].

1496. Считается, что страх [бывает] двух видов: настоящий и притворный.

1497. Страх женщин и мужских персонажей низшей категории бывает настоящим. А [возникающий] у мужских персонажей средней и высшей категорий [страх] называется притворным.

1498. Эти два [вида персонажей] по природе своей бесстрашны, но могут изображать притворный страх перед повелителем или старшим [по возрасту] для того, чтобы подчеркнуть [свою] воспитанность.

1499. Персонажами низшей категории [страх] должен изображаться слабыми движениями частей тела с целью подчеркнуть присущую этим [персонажам] природу.

1500. Также боязливая [раса бывает] трех видов: возникающая по причине, [находящейся] в самом [персонаже], притворная [и] пугающая [других]. Первый [вид] понятен здесь из [его] названия.

1501. Притворная [боязливая раса] — это ненастоящий [страх], выражаемый персонажем высшей категории по отношению к старшим [по возрасту] и так далее. Пугающая [других боязливая раса] предназначена для пугания детей и тому подобного.

Такова боязливая [раса.

Одиозная раса.]

1502. Исключительно отвратительный по своей природе или из-за недостатка в сущности объект, [что-то] запретное, неприятное по причине пресыщения, смешанное с грязью,

1503. причиняющее неудобство постоянным принесением нежелательного результата — [такие] вибхавы бывают [в одиозной расе]. Далее, анубхавы: дрожь, дрожание частей тела,

1504. сморщивание носа, губ [и сведение] челюстей, а также плевание, нетвердые шаги [и] закрывание носа [и] глаз.

1505. Далее, санчари[-бхавы]: смятение, волнение, истерия, умирание и болезнь. Стхай[-бхава] здесь отвращение. [Когда соблюдены такие условия], это одиозная [раса].

1506. Считается, [что] одиозная [раса бывает] трех видов: чистая, нечистая [и] крайне чистая.

1507. Первые два [вида] порождаются чистыми [и] нечистыми вибхавами, такими как кровь и экскременты [соответственно]. Крайне чистая [одиозная раса] возникает из дхармы отречения [и] охватывает [отказ от всего] мирского.

Такова одиозная [раса.

Фантастическая раса.]

1508. Получение труднодоступного желаемого, видение небожителей и средств передвижения по воздуху, наблюдение иллюзий [и] магических действий,

1509. видение дворцов, садов и тому подобного небывалой красоты [или человека], крайне искусенного в [каком-либо] ремесле, и так далее, [а также] слышание речей [обо всем этом] —

1510. таковы здесь вибхавы. Анубхавы же — широкое раскрытие глаз, немигающий взгляд, поднятие волосков на теле,

1511. восклицание «Истинно!», [состояние] уллукасана, радостный крик «Ха! Ха!», запинаящаяся речь, потение и дрожь от удовольствия,

1512. а также анубхавы, основанные на прикосновении. А санчари[-бхавы здесь] таковы: остолбенение, потение, поднятие волосков на теле, обморочность, запинаящаяся речь,

1513. волнение, спешка [и] оцепенение. Далее, стхаи[-бхавы] здесь удивление. [Когда соблюдены такие условия], сын Содхалы¹⁵ называет эту [расу] фантастической.

1514. Иллюзия — [это] кажущееся появление изменений в форме [чего-либо] и тому подобное.

1515. Показывание не бывающих [в природе] вещей при помощи различных трав, манований рук [и] заклинаний называется «магическое действие».

1516. Дрожь тела от радости именуется уллукасаной. Слегка прищуренные глаза, касание плеч [и] щек, а также сдвигание бровей [являются] здесь анубхавами, основанными на прикосновении.

1517. Считается, [что] фантастическая [раса бывает] двух видов: рожденная радостью и божественная. Первая [возникает, когда] сбывается желание, вторая вызывается к жизни неземными вещами.

Такова фантастическая [раса].

Умиротворенная раса.]

1518. Боязнь мирского существования, видение недостатков в жизненных удовольствиях, общение с йогинами, слушание [рассуждений] мудрецов об умиротворенности, самоконтроле [и] воздержании,

1519. собрания [людей], заинтересованных в духовной [жизни], аскеты, практикующие отшельничество [индивиды], вода, грохочущая в крупных водопадах, места паломничества [и люди], к ним направляющиеся,

1520. реки, [наполненные] чистой водой, [и их] берега, усыпанные диким рисом, шиваистские и вишнуистские места поклонения, безлюдные леса,

1521. бхакты, опьяненные вкусом любви к Шанкаре или Хари, величие веры в Вишну и тому подобное — [все] это считается здесь вибхавами [для умиротворенной расы].

1522. Замедленное осознание окружающего [мира], выступающие на глазах слезы радости, покрытое поднявшимися волосками тело, размышление о смысле мокшашастры¹⁶,

1523. наставление в познании Брахмана, разговоры, касающиеся Истины, направленный на кончик носа взгляд, изображение джняна-мудры —

1524. эти и другие [подобные атрибуты] являются вябхичари[-бхавами для умиротворенной расы]. Безумие, возникшее по причине пробования эссенции Наивысшей Радости,

1525. радость, удовлетворенность, истинное пробуждение, вспоминание, уверенность и появившаяся из познания Истины удрученность — [таковы здесь] стхаи[-бхавы. Когда выполнены такие условия], это умиротворенная [раса].

¹⁵ Сын Содхалы — Шарнгадэва.

¹⁶ Мокшашастра (mokṣaśāstra) — свод текстов и правил об освобождении.

1526. [Раса], лишенная любовного желания и [всех] остальных [бхав], свободная от несчастий, [причиняемых] мирскими объектами, блистающая, [будучи] облеченной в форму истинной Наивысшей Радости, называется умиротворенной.

1527. Или же: [умиротворенной расой] бывает стхай[-бхава] умиротворенность, [когда она является] природным неприятием мирских удовольствий. Для изображения [умиротворенной расы] в сценическом искусстве очень часто [приходится задействовать некоторые] санчари-бхавы.

1528. [Вообще же вся] описанная выше [по тексту] ангика абхиня, [используемая для изображения] естественного состояния, применима [для изображения] умиротворенной [расы], поскольку умиротворенная [раса является] природным [состоянием] Атмана.

1529. Умиротворенная [раса, характеризуемая] отбрасыванием влечения к мирским удовольствиям, [приводит] к состоянию естественной радости, поэтому она и называется природным [состоянием] Атмана.

Такова умиротворенная [раса.]

1530. Некоторые [авторитеты] насчитывают [всего] три расы: преданность, платоническая любовь и плотская любовь. Стхай[-бхавами] для этих [рас] они называют веру, нежность и желание [соответственно].

1531. Это неверно, [потому что] преданность и платоническая любовь [являются] всего лишь видами любовного желания между мужчинами. [Это] вябхичари[-бхавы], и они [становятся] стхай[-бхавами], только [когда возникают] между мужчиной и женщиной [и превращаются, таким образом, в любовное желание между мужчиной и женщиной].

1532. Плотская любовь [в данном случае] — желание неподходящего объекта и потому [является] причиной [возникновения] комической [расы]. Следовательно, рас [всего] девять — так установлено Мудрецом (Бхаратой).

1533. Любовное желание и другие [эмоциональные состояния] являются стхай-бхавами, [будучи] порожденными большим количеством вибхав. Когда они возникают из малого количества вибхав, то становятся только вябхичари[-бхавами], и существуют они, как и полагается, в расах.

1534. К примеру, [как вябхичари-бхава] смех встречается в эротической [расе], а любовное желание — в умиротворенной. Гнев — в героической [расе], страх — в патетической, а отвращение — в боязливой.

1535. Энергичность и удивление во всех расах [являются] вябхичари[-бхавами]. Умиротворенность существует во всех расах, [и], будучи постоянной, она [не может становиться] вябхичари[-бхавой].

Таково описание девяти рас.

Основная литература

Санскритские тексты:

1. Nāṭyaśāstra of Bharatamuni with the commentary Abhinavabhāratī by Abhinavaguptācārya / Ed. by R.S. Nagar. Vol. I–IV. Delhi, 1995 (Parimal Sanskrit Series, 4).
2. Saṅgītaratnākara of Śārṅgadeva with Kalānidhi of Kallinātha and Sudhākara of Siṃhabhūpāla / Ed. by Pandit S. S. Sastri. Vol. IV. Madras, 1953.
3. Śrīśārṅgdevapraṇītaḥ saṅgītaratnākaraḥ (kallināthaviracitaṭīkāsaṃvalitaḥ pariśiṣṭasānāthīkṛtaśca). Vol. I–II. Pune, 1985 (Ananda Ashram Sanskrit Series, 35).
4. Saṅgītaratnākara of Saṅgadeva / Transl. into English by K. Kunjunni Raja and Radha Burnier. Vol. IV. 1976 (Adyar Library Sanskrit Series).

На русском языке:

1. Аликханова Ю.М. К истокам древнеиндийского понятия «раса» // Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М., 1988.
2. Гринцер П.А. Теория эстетического восприятия («раса») в древнеиндийской поэтике // Вопросы литературы. 1966. № 2.
3. Эрман В.Г. О значении некоторых терминов санскритской теории драмы // Санскрит и древнеиндийская культура (2). М., 1979.
4. Эрман В.Г. Поэтика древнеиндийской классической драмы. Докт. дис. Л., 1987.
5. Эрман В.Г. Теория драмы в древнеиндийской классической литературе // Драматургия и театр Индии. М., 1961.

Summary

M. V. Orelskaya

The Description of *rasa* in the *Saṅgītaratnākara* by Śārṅgadeva

This is the first ever Russian translation of the *Saṅgītaratnākara* by the famous Indian aesthete Śārṅgadeva (13th century A.D.). This Sanskrit treatise is considered to be one of the most significant works on musicology and dance theory. The translated passage is extracted from the seventh Chapter of the work, the *Nartanādhyāya*, and deals with the *Rasa* theory. While following traditions established in the oldest extant work on drama and theatre, the *Nāṭyaśāstra* ascribed to the sage Bharata (200 B.C. — 200 A.D.), Śārṅgadeva also reflects upon some later and contemporary theoretical schools and tries to discuss their misconceptions.

Each of the nine *Rasas* is systematized and described in full detail, the appropriate examples illustrate the most difficult and contradictory statements made by previous authorities and the author himself. All the necessary *Rasa* aspects and attributes are being defined and analyzed in accordance with the canonical rules laid down by the ancient classical tradition.